



BI HARRIZ LAU XORI

BIARRITZ



MARTXOAREN | 18 > 22 | MARS | 2014

BHLX2014

KONTZERTUA
CONCERT

ZIRKOA
CIRQUE

ANTZERKIA
THEATRE

DANTZA
DANSE

ZINEMA
CINEMA

MARTXOAREN 18a, ASTEARTEA | 20:30 | COLISÉE |

Bestea, mugaren beste aldean galdezkatzeko gogotik sorturik, ikuskizun honek arte adierazpen desberdinak antzetzen ditu: hitz eta tresnen soinuekilako jokoa, bizi uneetako irudien hartzea, azkenik, hegaldia airean. Aireko akrobata bat, gizonak bere parekoei inposatzen dizkien mugen gainetik hegaleko gogoaz beteriko haien maletekin topo egiten dute musikari eta bideo egile batek. Bidai liburuxka bat, ikusezkoa eta soinuzkoa mugaren ideiarenguruan, bereizten eta biltzen gaituenaren metafora. Mugez gaindiko bidai bat.

MARDI 18 MARS | 20H30 | COLISÉE |

Né du désir de questionner l'Autre de l'autre côté de la frontière, ce spectacle met en scène différentes expressions artistiques : jeu avec les sons des mots et ceux des instruments, captations d'images d'instant de vies, et enfin, vol dans les airs. Une acrobate aérienne, un musicien et un vidéaste se rencontrent avec leurs valises emplies du désir de survoler les limites que l'homme impose à ses semblables. Un carnet de voyage visuel et sonore, autour de l'idée de la frontière, métaphore de ce qui nous sépare et ce qui nous unit. Un voyage au-dessus des frontières et au-delà des langues, destiné aux bascopphones et non bascopphones.

8 URTETIK GOITI / DÈS 8 ANS

Iraupen / Durée : 1h

Dantza eta airekoa

/ Danse et aérien : Corine Cella

Musika eta ahotsa

/ Musique et voix :

Ander Fernandez

Bideoa / Vidéo :

David Aguilar & Pello Gutierrez

Zuzendaritza / Mise en scène :

Rouge Eléa, Noemi Viana,

Urko Redondo, Ainara Gurrutxaga

Eszenografia / Scénographie :

Idoia Beratarbide, Rebeca

Wilkinson, Urko Redondo

Jantziak / Costumes :

Marodi Sorkuntzak

Prezioak / Tarifs : 10 €

Haurrentzat / Enfant : 8 €

Découverte,

Apaldua / Réduit : 8 €

BIUTZ**CIE ROUGE ELEA / ZAZPI T'ERDI**

GELAJAUIAK

KUKAI KONPAINIA / CESC GELABERT



MARTXOAREN 19a, ASTEAZKENA | 17:00 | PLACE BELLEVUE |

Gipuzkoako euskal dantza konpainia famatuak Gelabert katalana gomitu du. Dantza garaikidearen izen ospetsuenetako honek, begirada ezarri die ohidurazko urrats eta dantzei. Begirada gurutzatu hauetatik, ezin sinetsizko edertasuna dakarren dantza, bizi-bizi jalgitzen da.

MERCREDI 19 MARS | 17H00 | PLACE BELLEVUE |

La fameuse compagnie de danse basque de Guipuzkoa a invité le catalan Gelabert, un des grands noms de la danse contemporaine, à porter son regard sur les sauts et pas des danses traditionnelles. De ces regards croisés jaillit, avec vitalité, une danse d'une incroyable beauté.

Iraupen / Durée: 30'

Dantzariak / Danseurs:

Alain Maya, Eneko Gil,
Ibon Huarte, Jon May,
Urko Mitxelena

Koreografoa / Chorégraphe:

Cesc Gelabert

Musika sortzailea /

Composition musicale:

Xabi Erkizia & Sabin Bikandi

Bestuario Diseinua /

Costumes: Iraia Oiarzabal

Urririk / Gratuit

AMAREN ESKUAK

MIREIA GABILONDO



Zuzendarien aitzinean
En présence de la réalisatrice

Iraupen / Durée : 1h35

ANTZERKIA | THÉÂTRE

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA KO-EKOIZLE / EN COPRODUCTION AVEC L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

Mediozioa Euskal Kultur Erakundeak eta AEK-ak lagundurik / Avec l'aide à la médiation de l'Institut Culturel basque et de AEK



Iraupen / Durée : 1h30

Zuzendaritza / Mise en scène :

Ximun Fuchs

Autorea / Auteur : Shakespeare

Adaptazioa / Adaptation :

Xabier Mendiguren

Aktoreak / Acteurs : Ander Lipus,

Ainara Gurrutxaga, Manex Fuchs,

Maika Etxekopar, Iñaki Ziarrusta,

Miren Tirapu, Urko Redondo

Argiztapen diseinua / Lumières :

Josep Duhau

Koreografia / Chorégraphie :

Philippe Ducou

Musika / Musique : Asier Ituarte

Jantziak / Costumes :

Marodi Sorkuntzak

Prezioak / Tarifs : 10 €

Découverte,

Apaldua / Réduit : 8 €

MARTXOAREN 22a, LARUNBATA | 20:30 | COLISÉE |

Hamlet, hemen eta orain.

Hamleten antzerkien arteko antzerkia da. Garai bakoitzak berriz irakurtzera behartzen du. Argitasuna eta arintasuna uztartuz, Shakespearek mundu baten erokeria itxuratzen du. Antzerkiaren ekintza erabat politikoa da: gezurra, iruzurkeria, kalkulia, diru zalekeria, hitz ematea eta hitza jatea. Baina erabakitzea ez da ekitea, legezketasuna justizia ez den bezala. Hauxe da arazoa. Errauntsak-en ondoren, *Le Petit Théâtre de Pain*, *Artedrama* eta *Dejabu*, Shakespeareren obraz jabetzen dira. Xabier Mendiguren egokitzapenaz arduratu da. *Hamlet, gureaz.*

SAMEDI 22 MARS | 20H30 | COLISÉE |

Hamlet, ici et maintenant.

Hamlet est la pièce des pièces de théâtre. Chaque époque impose sa relecture. Avec clarté et légèreté, Shakespeare dépeint la folie d'un monde. L'action de la pièce est profondément politique : mensonge, supercherie, calcul, cupidité, parole donnée et parole volée. Mais décider n'est pas agir, comme légitimité n'est pas justice. Telle est la question. Après *Errauntsak*, *Le Petit Théâtre de Pain*, *Artedrama* et *Dejabu* s'approprient l'œuvre de Shakespeare. Xabier Mendiguren en signe l'adaptation. *Hamlet, le nôtre.*

HAMLET

PETIT THÉÂTRE DE PAIN, ARTEDRAMA / DEJABU

MARTXOAREN 20a, OSTEGUNA | 21:00 | CINÉMA LE ROYAL |

Nerea, familiako bizia kazetaritzan daraman lanbide jarduerarekin bateratzea entsetazen den ama bat da. Oreka kordoka, oroimen galera pairatzen duen bere ama ospitalera sartzen duten egunean lurrera erortzen dena.

Karmele Jaioren bizi berriaren egokitzapena den Amaren eskuak antzerkiak, eguneroko itxuran, bizi bukatugabean galtzen den belaunaldi baten eguneroko bizia kontatzen du.

JEUDI 20 MARS | 21H00 | CINÉMA LE ROYAL |

Nerea est une femme qui essaie de concilier sa vie familiale et sa carrière professionnelle comme journaliste. Un équilibre précaire qui s'écroule le jour où sa mère, souffrant de perte de la mémoire, se fait hospitaliser.

Adaptation de la nouvelle de Karmele Jaio, *Amaren eskuak*, retrace le quotidien d'une génération s'égarant dans l'apparence d'un quotidien, s'oubliant dans l'inachevé d'une vie.

Le Petit Théâtre de Pain est conventionné par le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques et la DRAC Aquitaine et soutenu par le Conseil Régional d'Aquitaine. *Hamlet* est coproduit et accompagné par EKE - Institut Culturel Basque, Hameka - CC Errobi, Eusko Jaularitzza et l'Eurorégion Aquitaine Euskadi. Artedrama est soutenu par Eusko Jaularitzza Kultura Saila, Bizkaiko Foru Aldundia, Kultur Leioa, Aulestiko Udala, Donostiako Udala.



GENTLE MYSTICS

MARTXOAREN 21a, OSTIRALA | 21:00 | ATABAL |
 VENDREDI 21 MARS | 21H00 | ATABAL |



Aurretik prezioa / Tarif
 prévente : 8 €
 Adherents Atabal / adh-Kide,
 Découverte,
 Apaldua / Réduit : 6 €

Bertan / Sur place : 10 €

Gentle Mystics. Kantu liluragarria, hitz zorrotzak, tekla distorsionatuak, bateria elektrikagarriak eta balkaniar fanfarreen kobrezko instrumentuak erabiliz, 9 londrestar zuaba hauek, balkaneko musikak, duba, elektroa, jazza, bluesa, folka eta hip hoparen arteko nahasketa irakinarazten ahal dute. *Jadanik gori-gori albumean, tauladaren gainean Gentle Mystics eromenezko zirko zartagarria bilakatzen da: publikoaren kemenaz elikatzen dira eta berriz igortzen diote ximixta indartsu eta eskusoinu, didgeridoo, melodika, harmonika edo mongoliar kantu difoniko deskargen bitartez. Freskotasan pizgarri hunkitu bat, emazte boz miragarri eta gogo biltzaila, kemen harrigarria, dantzarako gomita liluragarria, ustekabekoa!*

Gentle Mystics. Chant envoûtant, paroles incisives, claviers distordus, batterie électrisante et cuivres enjoués des fanfares balkaniques permettent à ces 9 zouaves londoniens de porter à ébullition un mélange de musique des balkans, dub, electro, jazz, blues, folk et hip hop. Déjà bouillant sur album, Gentle Mystics devient sur scène un cirque frénétique et explosif: ils se nourrissent de l'énergie du public et la lui renvoient sous forme de puissants éclairs et de décharges d'accordéon, de didgeridoo, de melodica, d'harmonica, ou de chant diphonique mongol. Une touche de fraîcheur vivifiante, une voix féminine splendide et prenante, une énergie effarante, c'est dansant, captivant, surprenant!



0 [zero ahozkatu] biziki aldakorra den kolektibo bat da, 2004an sortua, zonbaît kide iraunkorrez osatua: Sylvain Chauveau, Joël Merah eta Stéphane Garin.

Taldea bere hiru kide nagusiekin dabil, bai eta kolaboratzaile eta gomita askorekin ere. Aldi honetan, Stéphane Garinekin batera, Maximilien Dazas [perkusioa], Céline Flamen [biolontxelo], Julien Garin [perkusioa] arituko dira.

Egitarauan, ondoko obrak:

Six marimbas, Steve Reich + Nanou, Aphex Twin + formazioak, Tristan Perich.

0 [prononcer zéro] est un collectif à géométrie variable né en 2004 dont les membres permanents sont Sylvain Chauveau, Joël Merah et Stéphane Garin.

Le groupe fonctionne avec ses trois membres principaux et aussi avec de nombreux collaborateurs et invités. Cette fois-ci, Stéphane Garin sera accompagné de Maximilien Dazas (percussions), Céline Flamen (violoncelle) et Julien Garin (percussions).

Au programme, les pièces :

Six marimbas, Steve Reich + Nanou, Aphex Twin + formations, Tristan Perich.

0 [ZÉRO] PREMIÈRE PARTIE



Nicolas Didier

| | | | | |
|---------------------------|-------|-----------------------------------|--------------------|----------------|
| ASTEARTEA MARDI 18 | 20:30 | ZIRKO-ANTZERKIA CIRQUE-THÉÂTRE | BIUTZ | COLISÉE |
| ASTEAZKENA MERCREDI 19 | 17:00 | DANTZA DANSE | GELAJAUZIAK | PLACE BELLEVUE |
| OSTEGUNA JEUDI 20 | 21:00 | ZINEMA CINÉMA | AMAREN ESKUAK | LE ROYAL |
| OSTIRALA VENDREDI 21 | 21:00 | KONTZERTUA CONCERT | GENTLE MYSTICS + 0 | L'ATABAL |
| LARUNBATA SAMEDI 22 | 20:30 | ANTZERKIA THÉÂTRE | HAMLET | COLISÉE |

PREZIOAK TARIFS

Voir pages de chaque spectacle.

Tarif réduit

Cartes en cours de validité pour l'année 2013/2014 et groupe de 10 personnes.
Adhérents Accord – Cambo, Adhérents FNAC, Aek Gau Eskola, Amis du Ballet Biarritz, Amis du Théâtre Biarritz, Avignon Off, Carte Complicité Chimères, Carte Eihartzea, Carte Saison Culturelle Hendaye, Carte Topopass, Cezam, Elkar, Korrika, Synergie

Tarif Découverte

Langabetuak, RSA hartzedunak, Arteakako langileak, Ikasleak, 26 urte petikoak
-18 ans, étudiant jusqu'à 26 ans, intermittent du spectacle, bénéficiaire du RSA, demandeur d'emploi

Permission de Minuit

Enfants scolarisés à Biarritz, pensez à présenter votre Permission de Minuit (8 € par personne)

Tarifs hors frais de location. Pour tous les tarifs ci-dessus, présentation obligatoire des justificatifs correspondants. L'organisateur ne peut être tenu responsable des modifications de programmation.



Achetez vos places en Eusko ! le jour de la représentation au guichet ou chez Elkar Bi Harriz Lau Xori bala ezazue Euskoko kide bilakatzeko edo zuen kidetza berritzeko. Eusko taldea Coliséen eta Atabalen izanen da Euskar Herriko moneta berriaz jakin nahi duzuen guziaz errateko.

Profitez de Bi Harriz Lau Xori pour adhérer ou renouveler votre adhésion à l'Eusko. Euskar Moneta sera présent au Colisée et à l'Atabal pour tout vous dire sur la nouvelle monnaie du Pays Basque.

ARGIBIDEAK RENSEIGNEMENTS

Biarritz Culture

Place des Résistants
BP 30185, 64204 Biarritz Cedex
Tél. 05 59 22 20 21
biarritz-culture@wanadoo.fr
www.biarritz-culture.com

ERRESERBATZEAK LOCATIONS

- www.biarritz-culture.com
rubrique accès direct : billetterie en ligne
- **Office de Tourisme de Biarritz**
Square d'Ixelles
Réservations par tél tous les jours.
Possibilité de paiement par Carte Bleu visa
T. 05 59 22 44 66
- **Office de Tourisme de Saint-Jean de Luz**
- **Elkar Megadenda, Bayonne**
- **Digitick**
T. 0892 700 840 (0,34 €/min)
www.digitick.com
- **Ticketnet / Leclerc**
T. 0892 390 100 (0,34 €/min)
www.ticketnet.fr
- **Fnac / Carrefour / Géant**
T. 0892 683 622 (0,34 €/min)
www.fnac.com
www.carrefour.fr
www.francebillet.com

Gure eskerrak Atabal, Royal Zinema eta Biarritzeko Euskararen Bulegoa.